

● Choix d'ouvrages récents sur le Maghreb et le monde arabe

Bandes dessinées



◀ Histoire : la vie de ses personnages est étroitement liée aux événements de 1954 : un cousin de Marianne assiste à la fin de la guerre en Indochine, ses grands-parents sortent indemnes du tremblement de terre d'Orléansville et, enfin, on pressent les premiers soulèvements en Algérie. Ces grands moments de l'Histoire sont insérés dans l'illustration par des photographies en noir et blanc au début de chaque nouveau chapitre. D'autres photographies à partir desquelles Ferrandez reconstitue des quartiers de Constantine, d'El Kantara, de Bou-Saâda... représentent l'Algérie à cette époque. A ajouter également à ce montage iconographique, quelques extraits en aquarelle, des esquisses où l'on voit une Marianne nue et, surtout le carnet à dessin de Constant qui rappelle celui de Delacroix... Le résultat est plus que convaincant : un ouvrage complexe à plusieurs niveaux (dans l'illustration comme dans la narration) qui raconte avec nostalgie une Algérie de légende. A partir de 15 ans M/A

♥ LE CIMETIÈRE DES PRINCESSES

Ferrandez.-
Paris : Casterman, 1995.- 85 p. : ill. coul.;
30 x 23 cm.- (Studio (A Suivre), Carnets
d'Orient 5). ISBN 2 2033 88734 : 90 FF.

En 1987, dans le premier tome de sa grande fresque algérienne - *Carnets d'Orient* - Ferrandez racontait comment le peintre Joseph Constant

débarquait en Algérie en 1836 et passait dix années de sa vie à remplir des carnets de dessin. Dans ce dernier tome, *Le cimetière des princesses*, le scénariste et dessinateur présente l'Algérie des années 50 avec, comme héroïne, Marianne, une jeune étudiante aux Beaux Arts qui reconstitue, à partir de carnets de dessin, la vie de... Joseph Constant. L'intrigue mêle avec brio la petite histoire à la grande

Livres d'images

L'IMAGIER EN ARABE

A. Telier; ill. Christian Broutin, Kersti Chaplet, Patricia Franquin, Marie-Anne Fronty et al.-
Paris : Flammarion, 1995.- 263 p. : ill. coul.;
21,5 x 10,5 cm.- (Père Castor). ISBN 2 08
160887 1 : 74 FF.

L'Imagier du Père Castor se décline en plusieurs langues. A côté des versions en langues espagnole, allemande et anglaise, on trouve désormais celle en arabe. Dans cette dernière version, comme dans le premier imagier en français, 488 mots-images

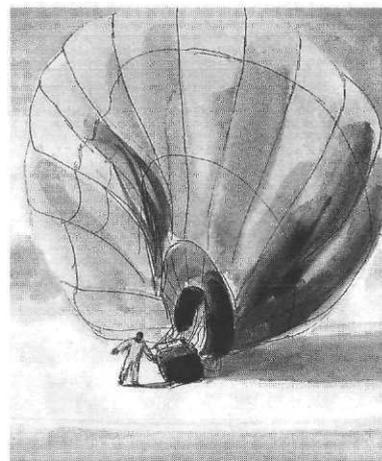
choisis dans l'environnement familier de l'enfant européen sont présentés. On trouve ainsi des représentations de vêtements et de mobiliers, de fruits, de plantes et de fleurs, d'oiseaux et de mammifères, d'outils et de machines. Chaque image (un des-

sin en couleur) encadrée est soulignée du mot qui la désigne, en arabe et en phonétique (caractères latins). L'ensemble de ces mots se retrouve dans deux index, l'un français/arabe, l'autre arabe/français. *L'Imagier* présente - à part quelques exceptions (moissonneuse-batteuse, marteau-piqueur) - un vocabulaire simple. Néanmoins ce choix reste très occidental, non adapté à un public maghrébin. Il s'adresse plutôt à des enfants résidant en Occident et dont les parents parlent l'arabe à la maison. A noter également l'absence, au bas de l'image, de la traduction en français de l'objet représenté : il est parfois difficile de trancher à la seule vue de l'objet (s'agit-il d'un mur? d'une palissade?). Un ouvrage qui mérite malgré tout d'être salué et qui entre en concurrence avec un autre imagier (celui-là tout en arabe, sans index en français) paru aux éditions EPO (25-27 Lange Pastoorstraat, B-2600 Anvers, Belgique, tél : (32) 3239 6874, fax : (32) 3218 46 04. A partir de 2 ans B

LA MONTGOLFIÈRE

Gabrielle Vincent.-
Tournai : Casterman, 1996.- 40 p. : ill. coul.;
25 x 25 cm.- (Les albums Duculot). ISBN 2
203 55165 8 : 89 FF.

Dans cet ouvrage de format carré, l'auteur et illustratrice Gabrielle Vincent s'inspire des photographies d'Alain Sèbe prises au cours d'un voyage en montgolfière au-dessus du Sahara (*Le Sahara en montgolfière*, Kel Essouf, éd. A. Sèbe, 1984). Dans l'album, les photographies sont remplacées par des aquarelles très douces qui s'étalent sur doubles pages; on y voit une montgolfière atterrir sur le sable. Un jeune berger, invité par le voyageur, monte à bord du ballon et survole pendant quelques instants les lieux où il fait paître son troupeau. D'en haut, il reconnaît ses moutons, son frère et son père... Les personnages représentés sont de minuscules silhouettes face à l'immensité du désert. Les illustrations mêlent dans un même fondu jaune-orangé le ciel et le sable. La lumière dorée qui se reflète sur la



montgolfière est proche de celle du désert. Le texte très court (une dizaine de lignes pour l'ensemble de l'ouvrage) n'intervient que pour dire l'angoisse du berger. Un album profondément poétique.

A partir de 4 ans B

Histoires illustrées

L'ENFANT DES CÈDRES

Désirée Sadek Aziz.-
Paris : Albin Michel Jeunesse, 1995.- 64 p. :
ill. coul.; 31 x 22 cm.- (Contes d'hier et d'au-
jourd'hui). ISBN 2 226 07145 8 : 98 FF.

Nabil, petit berger, passe sa vie à semer des graines de cèdres. Avec une patience infinie, il surveille leur poussée, les protège comme un trésor. Une jeune enfant de Beyrouth, fuyant la guerre du Liban, s'installe dans la montagne et apprend peu à peu aux côtés de Nabil à planter des cèdres. Elle admire sa persévérance, ses gestes méticuleux, et l'attention toute particulière qu'il porte à ses arbres. Des années plus tard, l'enfant

revient et découvre une véritable forêt de cèdres. Elle fait la connaissance du fils de Nabil, qui comme son père, sème des graines de cèdres. 55 enfants du Liban de 3 à 15 ans ont lu et illustré les aventures de Nabil. 15000 enfants ont d'aute part contribué à lancer l'opération "la forêt des enfants" : tout livre acheté sera un cèdre planté pour reconstituer la célèbre forêt des cèdres du Liban. En fin de volume un petit dossier sur le cèdre et sur la façon de le planter. Un album grand format dont le texte est entièrement illustré de dessins d'enfants.

A partir de 10 ans M

LES YEUX DE LA LUNE

